

BRANKO MALEŠ

## Minek nevezzetek?



a nejem elaludt az ágyban!  
a tévé kikapcsolta magát, és bútorrá  
váltzott, én meg egy nagy levegőt vettem  
és azóta a víz alatt úszom!  
ilyen mély csendben minden sikerül!  
a feleségemnek egy szempillantás  
alatt szakálla nőtt,  
amikor hasra fordult, olyan szőrös volt  
mint a filozófia!  
ott fekszik az ágyon egy kupac hegel!  
rózsát nyomok a kezébe és azt mondom:  
micsoda nap!  
jó lenne kiiktatni a szintaxist,  
mert senki sem tudja igazán, hogy ki kivel beszél  
és ki alszik!  
olyan előzékeny voltam, hogy a villany  
is kialudt!  
elkezdhetjük? vágjunk neki a sötétségnek,  
legyen téma a fény!  
nem tudtam, hogy elhagy-e, amikor elindult,  
amikor elindult a kiégett lámpa felé?  
lehet, hogy már szentté változott!  
lehet, hogy már állami ünnepként tisztelik!  
lehet, hogy a szakálla alatt sós a bőre?  
vajon ki tudja, kedvesem?  
a vízvezeték szerelők okos emberek, de hol találjak én  
hirtelenjében egyet is zágrábban  
horvátország gazdasági, politikai és  
kulturális központjában?  
fel kell jutnom a holdra! jé, mennyi szemét?!  
haa! egy nagyot ordítottam a zajc utca irányába!  
a feleségem még mindig szundikál, én pedig

*álmot fejtek!  
már fel kellene kelnie,  
a kép egyre halványabb  
a színek is szőröseek!  
ha felébred, beszélnem kell vele,  
olyan sok közös témánk lehetne!*

FENYVESI OTTÓ fordítása



OTON GLIHA: GROMAČE (1968)